

Especialment, s'aplica aquesta norma quan l'intern hagi estat condemnat per haver comès algun dels delictes següents:

- a) Delictes contra el patrimoni i contra l'ordre socioeconòmic que hagin tingut una gravetat notòria i hagin perjudicat una generalitat de persones.
- b) Delictes contra els drets dels treballadors.
- c) Delictes contra la Hisenda pública i contra la Seguretat Social.
- d) Delictes contra l'Administració pública compresos en els capítols V al IX del títol XIX del llibre II del Codi Penal.

6. De la mateixa manera, la classificació o progressió al tercer grau de tractament penitenciari de persones condemnades per delictes de terrorisme de la secció segona del capítol V del títol XXII del llibre II del Codi Penal o comesos al si d'organitzacions criminals, requereix, a més dels requisits que preveu el Codi Penal i la satisfacció de la responsabilitat civil amb les seves rendes i patrimoni presents i futurs en els termes de l'apartat anterior, que mostrin signes inequívocs d'haver abandonat les finalitats i els mitjans terroristes, i a més hagin col·laborat activament amb les autoritats, o bé per impedir la producció d'altres delictes per part de la banda armada, organització o grup terrorista, o bé per atenuar els efectes del delictes, o bé per a la identificació, la captura i el processament de responsables de delictes terroristes, per obtenir proves o per impedir l'actuació o el desenvolupament de les organitzacions o les associacions a les quals hagi pertangut o amb les quals hagi col·laborat, cosa que es pot acreditar mitjançant una declaració expressa de repudi de les seves activitats delictives i d'abandonament de la violència i una petició expressa de perdó a les víctimes del seu delictes, així com pels informes tècnics que acreditin que el pres està realment desvinculat de l'organització terrorista i de l'entorn i activitats d'associacions i col·lectius il·legals que l'envolten i la seva col·laboració amb les autoritats.»

**Article quart. Modificació de la Llei d'enjudiciament criminal.**

Es fa una nova redacció i s'introdueix un nou apartat a l'article 989 de la Llei d'enjudiciament criminal, que queda amb la redacció següent:

- «1. Els pronunciaments sobre responsabilitat civil són susceptibles d'execució provisional d'acord amb el que disposa la Llei d'enjudiciament civil.
2. A efectes d'executar la responsabilitat civil derivada del delictes o la falta i sense perjudici de l'aplicació de les disposicions de la Llei d'enjudiciament civil, els jutges o tribunals poden encomanar a l'Agència Estatal d'Administració Tributària o, si s'escau, als organismes tributaris de les hisendes forals les actuacions d'investigació patrimonial necessàries per posar de manifest les rendes i el patrimoni present i els que adquireixi el condemnat fins que no s'hagi satisfet la responsabilitat civil que determini la sentència.»

**Disposició transitòria única.**

El que disposen, d'acord amb aquesta Llei, els articles 90 i 93.2 del Codi Penal, respecte a les circumstàncies per accedir a la concessió de la llibertat condicional, i l'article 72.5 i 6 de la Llei orgànica general penitenciària respecte a la classificació o progressió al tercer grau de tractament penitenciari, és aplicable a les decisions que s'adoptin sobre aquestes matèries des de l'entrada en vigor, amb independència del moment

de comissió dels fets delictius o de la data de la resolució en virtut de la qual s'estigui complint la pena.

**Disposició final primera. Naturalesa d'aquesta Llei.**

Aquesta Llei té caràcter de llei orgànica, llevat de l'article quart que modifica la Llei d'enjudiciament criminal.

**Disposició final segona. Entrada en vigor.**

Aquesta Llei orgànica entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant,

Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei orgànica i que la facin complir.

Madrid, 30 de juny de 2003.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,  
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

**13023 INSTRUMENT DE RATIFICACIÓ del Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República Eslovaca, fet a Bratislava el 22 de maig de 2002. Acord administratiu per a la seva aplicació. («BOE» 156, d'1-7-2003.)**

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 22 de maig de 2002, el plenipotenciari d'Espanya va signar a Bratislava, juntament amb el plenipotenciari d'Eslovàquia, nomenats degudament a aquest efecte, el Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República Eslovaca,

Vistos i examinats els vint-i-nou articles del Conveni, Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i ferma, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament la sotasignada ministra d'Afers Exteriors.

Madrid, 12 de maig de 2003.

JUAN CARLOS R.

La ministra d'Afers Exteriors,  
ANA PALACIO VALLELERSUNDI

**CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ESLOVACA**

El Regne d'Espanya i la República Eslovaca, d'ara endavant només «les parts», decidits a cooperar en l'àmbit de la Seguretat Social,

Considerant la importància d'assegurar als treballadors de cada un dels dos estats que exerceixin o hagin exercit una activitat professional en l'altre estat, més garantia dels seus drets,

Reconeixent els llaços d'amistat que uneixen els dos estats,

Han decidit concloure aquest Conveni i han acordat el següent:

## TÍTOL I

## Disposicions generals

Article 1. *Definicions.*

1. Les expressions i els termes que s'esmenten tot seguit tenen, a efectes d'aplicació d'aquest Conveni, el significat següent:

a) «Territori»: respecte a la República Eslovaca, el territori de la República Eslovaca, respecte al Regne d'Espanya, el territori espanyol.

b) «Legislació»: designa les lleis, els reglaments i altres disposicions de Seguretat Social vigents en el territori de cada una de les parts.

c) «Autoritat competent»: referent a la República Eslovaca, el Ministeri de Treball, Afers Socials i Família de la República Eslovaca, referent a Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials.

d) «Institució competent»: designa la institució que hagi d'entendre, de conformitat amb la legislació aplicable de cada una de les parts.

e) «Organisme d'enllaç»: organisme de coordinació i informació entre les institucions d'ambdues parts que intervingui en l'aplicació del Conveni, i en la informació als interessats sobre drets i obligacions que en derivin.

f) «Treballador»: qualsevol persona que com a conseqüència de realitzar o haver realitzat una activitat per compte d'altri o propi està, o ha estat, subjecte a les legislacions esmentades a l'article 2 d'aquest Conveni.

g) «Beneficiari o «familiar»: les persones definides com a tals per la legislació aplicable de cada una de les parts.

h) «Període d'assegurança»: designa els períodes de cotització, ocupació o d'activitat per compte propi, tal com es defineixen o s'admeten com a períodes d'assegurança per la legislació sota la qual han estat coberts o es consideren coberts, així com tots els períodes assimilats en la mesura que siguin reconeguts per aquesta legislació com a equivalents als períodes d'assegurança.

i) Els termes «prestació» i «pensió» designen totes les prestacions en metàl·lic i pensions que preveu la legislació que d'acord amb l'article 2 queden incloses en aquest Conveni, així com les revaloracions, els complements o els suplementos d'aquestes.

2. Els altres termes o les expressions utilitzats en el Conveni tenen el significat que els atribueix la legislació que s'aplica.

Article 2. *Camp d'aplicació material.*

1. Aquest Conveni s'aplica:

A) Per part de la República Eslovaca:

A la legislació relativa a:

a) Assegurança de malaltia:

1. Prestacions econòmiques per incapacitat temporal en casos de malaltia.

2. Ajuda per cura d'un familiar.

3. Compensació econòmica durant l'embaràs, la lactància i la maternitat.

4. Ajut econòmic durant la maternitat.

b) Assegurança de jubilació:

1. Prestació per jubilació.

2. Prestació d'invalidesa total.

3. Prestació d'invalidesa parcial.

4. Prestació de viuda.

5. Prestació de viudo.

6. Prestació d'orfe.

c) Les relacions jurícolaborals (indemnització per accident laboral i malaltia professional).

B) Per part d'Espanya:

A la legislació relativa a les prestacions contributives del sistema espanyol de Seguretat Social, referent a:

a) Prestacions econòmiques per incapacitat temporal en els casos de malaltia comuna i accident no laboral.

b) Prestacions econòmiques per maternitat i risc durant l'embaràs.

c) Prestacions d'incapacitat permanent, jubilació i supervivència.

d) Prestacions econòmiques derivades d'accident laboral i malaltia professional.

2. Aquest Conveni també s'aplica a la legislació que en el futur completi o modifiqui l'esmentada a l'apartat precedent.

3. Aquest Conveni s'aplica a la legislació que estableixi un nou règim especial de Seguretat Social o una nova branca quan les parts així ho acordin.

4. El Conveni s'aplica a la legislació que en una part estengui la legislació a nous grups de persones, sempre que l'autoritat competent de l'altra part no s'hi oposi dins dels tres mesos següents a la recepció de la notificació dels canvis.

Article 3. *Camp d'aplicació personal.*

1. Aquest Conveni és aplicable als treballadors nacionals de cada una de les parts, així com als membres de les seves famílies i als supervivents.

2. També s'aplica a les persones que tinguin la condició de refugiats d'acord amb el Conveni de Ginebra de 28 de juliol de 1951 i del Protocol de 31 de gener de 1967 i als apàtrides segons el Conveni de 28 de setembre de 1954, que resideixin en el territori d'una de les parts, així com als membres de les seves famílies i als supervivents.

3. El Conveni també és aplicable als membres de la seva família i als supervivents d'un treballador que siguin nacionals d'una de les parts, sigui quina sigui la nacionalitat del treballador, sempre que aquest hagi estat sotmès a la legislació d'una o d'ambdues parts.

Article 4. *Principi d'igualtat de tracte.*

Els nacionals d'una de les parts i els refugiats i apàtrides a què es refereix l'article 3 que exerceixin una activitat assalariada o per compte propi en el territori de l'altra part estan sotmesos i es beneficien de la Seguretat Social d'aquesta part en les mateixes condicions que els seus nacionals, sens perjudici de les disposicions particulars que conté aquest Conveni.

Article 5. *Conservació dels drets adquirits i pagament de prestacions a l'estranger.*

1. Llevat que aquest Conveni disposi una altra cosa, les pensions i altres prestacions econòmiques compreses a l'article 2, apartat 1, no estan subjectes a reducció, modificació, suspensió, supressió o retenció pel fet que el beneficiari estigui o resideixi en el territori de l'altra part i se li han de fer efectives en el mateix territori.

2. El que disposa l'apartat 1 no s'aplica a les prestacions econòmiques d'incapacitat temporal.

3. Les prestacions reconegudes basant-se en d'aquest Conveni a beneficiaris que resideixin en un tercer país s'han de fer efectives, tenint en compte els apartats 1 i 2, en les mateixes condicions i amb la mateixa extensió que als mateixos nacionals que resideixin en aquest tercer país.

## TÍTOL II

**Disposicions sobre la legislació aplicable****Article 6. Norma general.**

Els treballadors als quals sigui aplicable aquest Conveni estan subjectes exclusivament, i en la seva totalitat, a la legislació de Seguretat Social de la part en el territori de la qual exerceixin l'activitat laboral, sense perjudici del que disposa l'article 7.

**Article 7. Normes particulars i excepcions.**

1. Respecte al que disposa l'article 6, s'estableixen les normes particulars i les excepcions següents:

a) El treballador que per compte d'altri al servei d'una empresa la seu de la qual estigui en el territori d'una de les parts que sigui enviat per l'esmentada empresa al territori de l'altra part per dur a terme tasques de caràcter temporal, queda sotmès en la seva totalitat a la legislació de la primera part, sempre que la durada previsible del treball per al qual ha estat desplaçat no passi de tres anys, ni hagi estat enviat en substitució d'una altra persona el període de desplaçament de la qual hagi conclòs.

b) Si la durada del treball a què es refereix l'apartat a) excedeix els tres anys, el treballador per compte d'altri continua sotmès a la legislació de la primera part per un nou període, no superior a uns altres dos anys, amb la condició que l'autoritat competent de la segona part o organisme en qui delegui hi doni la conformitat.

c) El treballador per compte propi que exerceixi normalment la seva activitat en el territori d'una part en la qual està assegurat i que passi a fer una feina de la mateixa naturalesa al territori de l'altra part continua sotmès en la seva totalitat a la legislació de la primera part, amb la condició que la durada previsible d'aquesta feina no passi d'un any.

d) Si el treballador per compte propi ha de continuar exercint l'activitat en el territori de l'altra part durant un període superior al que estableix la lletra c), pot continuar sotmès a la legislació de la primera part per un nou període no superior a un altre any, amb la condició que l'autoritat competent de la segona part o organisme en qui delegui hi doni la conformitat.

e) El personal itinerant al servei d'empreses de transport aeri i terrestre que exerceixi la seva activitat en el territori d'ambdues parts està subjecte a la legislació de la part en el territori de la qual tingui la seu l'empresa.

f) El membre de la tripulació d'un vaixell que exerceixi la seva activitat en aigües marítimes està sotmès a la legislació de la part la bandera de la qual enarbori el vaixell. No obstant això, quan el membre de la tripulació sigui remunerat per una empresa o una persona que tingui el domicili en el territori de l'altra part, ha de quedar sotmès a la legislació d'aquesta última part, si resideix en el seu territori. L'empresa o la persona que pagui la retribució es considera empresari per a l'aplicació de l'esmentada legislació.

g) Els treballadors que duguin a terme feines de càrrega, descàrrega, reparació de vaixells i serveis de vigilància al port estan sotmesos a la legislació de la part al territori de la qual pertany el port.

h) Els membres del personal de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars es regeixen pel que estableixen els convenis de Viena sobre relacions diplomàtiques, de 18 d'abril de 1961, i sobre relacions consulars, de 24 d'abril de 1963, sense perjudici del que disposen les lletres i), j) i k).

i) El personal administratiu i tècnic i els membres del personal de servei de les missions diplomàtiques i

oficines consulars de cada una de les parts poden optar entre l'aplicació de la legislació de qualsevol de les parts, sempre que no tinguin el caràcter de funcionaris públics de l'Estat al qual pertany la missió diplomàtica o l'oficina consular i siguin nacionals del mateix Estat.

L'opció s'exerceix dins els tres primers mesos a partir de l'entrada en vigor d'aquest Conveni o, segons el cas, dins dels tres mesos següents a la data d'iniciació del treball en el territori de la part en que exerceixen la seva activitat.

j) El personal al servei privat dels membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars té el mateix dret d'opció que regula la lletra i) quan siguin nacionals de l'Estat al qual pertany la missió diplomàtica o l'oficina consular.

k) Els funcionaris públics d'una part diferents d'aquells als quals es refereix la lletra h), que estiguin destinats al territori de l'altra part, queden sotmesos a la legislació de la part a la qual pertany l'Administració de la qual depenen.

l) Les persones enviades per una de les parts en missions de cooperació, al territori de l'altra part, queden sotmeses a la Seguretat Social del país que les envia, llevat que en els acords de cooperació es disposi una altra cosa.

2. Les autoritats competents d'ambdues parts o els organismes designats per aquestes poden establir, de comú acord, en interès de determinades persones o categories de persones, altres excepcions o modificar les previstes a l'apartat 1.

## TÍTOL III

**Disposicions relatives a les prestacions**

## CAPÍTOL 1

**Prestacions econòmiques per incapacitat temporal, maternitat i risc durant l'embaràs****Article 8. Totalització de períodes d'assegurança.**

1. Les prestacions econòmiques per incapacitat temporal derivada de malaltia comuna o accident no laboral, maternitat i risc durant l'embaràs les concedeix la institució competent de la part la legislació de la qual sigui aplicable al treballador d'acord amb els articles 6 i 7 d'aquest Conveni i d'acord amb la legislació esmentada.

2. Quan la legislació d'una part subordini l'adquisició, la conservació o la recuperació del dret a prestacions econòmiques per incapacitat temporal, maternitat i risc durant l'embaràs al compliment de determinats períodes d'assegurança, la institució competent ha de tenir en compte, a aquest efecte, quan sigui necessari, els períodes d'assegurança complerts d'acord amb la legislació de l'altra part, com si es tractés de períodes complerts d'acord amb la seva pròpia legislació, sempre que no se superposin.

## CAPÍTOL 2

**Prestacions per incapacitat permanent, jubilació i supervivència****Article 9. Determinació del dret i càlcul de les prestacions.**

El treballador que hagi estat successivament o alternativament sotmès a la legislació d'una part i l'altra causa dret a les prestacions regulades en aquest capítol en les condicions següents:

1. La institució competent de cada part ha de determinar el dret i calcular la prestació, tenint en compte

únicament els períodes d'assegurança acreditats de conformitat amb la legislació d'aquesta part.

2. Així mateix, la institució competent de cada part ha de determinar els drets a les prestacions, totalitzant amb els propis els períodes d'assegurança complerts sota la legislació de l'altra part. Quan efectuada la totalització s'assoleixi el dret a la prestació, per calcular la quantia que s'ha de pagar, s'apliquen les regles següents:

a) Cada part ha de determinar la quantia de la prestació a la qual l'interessat hauria tingut dret, com si tots els períodes d'assegurança totalitzats haguessin estat complerts sota la seva legislació (pensió teòrica).

b) L'import de la prestació s'estableix aplicant a la pensió teòrica, calculada segons la seva legislació, la mateixa proporció que hi ha entre el període d'assegurança complerta a la part la institució de la qual calcula la prestació i la totalitat dels períodes d'assegurança complerts en ambdues parts (pensió prorata).

c) Si la legislació d'alguna de les parts exigeix una durada màxima de períodes d'assegurança per al reconeixement d'una prestació completa, la institució competent d'aquesta part ha de tenir en compte, a l'efecte de la totalització, només els períodes d'assegurança de l'altra part necessaris per assolir dret a la prestació.

3. Determinats els drets d'acord amb el que estableixen els paràgrafs 1 i 2 precedents, la institució competent de cada part ha de reconèixer i abonar la prestació que sigui més favorable a l'interessat, amb independència de la resolució adoptada per la institució competent de l'altra part.

#### Article 10. *Períodes d'assegurança inferiors a un any.*

1. No obstant el que disposa l'article 9, apartat 2, quan la durada total d'1.

Els períodes d'assegurança complerts sota la legislació d'una part no arriba a un any, la institució competent de l'esmentada part no ha de reconèixer cap prestació per aquest període, llevat que d'acord amb la legislació d'aquesta part s'adquireixi dret a prestacions.

Aquests períodes els ha de tenir en compte, si cal, la institució competent de l'altra part per al reconeixement del dret i la determinació de la quantia de la prestació segons la seva pròpia legislació, però aquesta no ha d'aplicar el que estableix l'apartat 2.b) de l'article 9.

2. No obstant el que estableix l'apartat 1, els períodes inferiors a un any acreditats en ambdues parts poden ser totalitzats per la part en la qual l'interessat reuneix els requisits per accedir a la prestació. Si hi té dret en ambdues parts, només l'ha de reconèixer aquella on el causant acrediti els últims períodes d'assegurança. En aquests casos no és aplicable per a la liquidació de la prestació el que disposa la lletra b) de l'apartat 2 de l'article 9.

#### Article 11. *Condicions específiques per al reconeixement del dret a les prestacions.*

1. Si la legislació d'una part subordina el dret a la concessió de les prestacions regulades en aquest capítol a la condició que el treballador hagi estat subjecte a la seva legislació en el moment de produir-se el fet causant de la prestació, aquesta condició es considera complerta si en el moment esmentat el treballador està assegurat en virtut de la legislació de l'altra part o, si no, quan rebí una prestació d'aquesta part basada en els propis períodes d'assegurança del treballador.

2. Per al reconeixement de les prestacions de supervivència, si la legislació d'una part ho exigeix s'ha de tenir en consideració si el subjecte causant estava d'alta o era pensionista d'acord amb la legislació de l'altra part.

3. Si la legislació d'una part exigeix per reconèixer la prestació que s'hagin complert períodes d'assegurança en un temps determinat immediatament anterior al fet causant de la prestació, aquesta condició es considera complerta si l'interessat els acredita en el període immediatament anterior al reconeixement de la prestació a l'altra part.

4. Les clàusules de reducció, de suspensió o de supressió previstes per la legislació d'una de les parts en el cas de pensionistes que exercissin una activitat laboral, els són aplicables encara que exerceixin la seva activitat en el territori de l'altra part.

#### Article 12. *Particularitats de la legislació de la República Eslovaca.*

1. El salari mitjà mensual, necessari per determinar la quantia de la prestació de conformitat amb la legislació de la República Eslovaca, es calcula només partint dels salaris obtinguts en el territori de la República Eslovaca.

2. En el cas que la institució competent Eslovaca pugui calcular la quantia de la prestació tenint en compte només els períodes d'assegurança complerts de conformitat amb la legislació eslovaca i el resultat sigui idèntic al que s'obtingria aplicant el que estableix l'article 9, apartat 2, no s'aplica la disposició esmentada.

3. El fet que un beneficiari que percep una prestació de l'assegurança de pensions de la República Eslovaca percebi simultàniament una prestació d'una altra naturalesa del sistema espanyol de Seguretat Social no és motiu per reduir la quantia de la prestació abonada pel sistema d'assegurança de pensions de la República Eslovaca.

#### Article 13. *Particularitats de la legislació espanyola.*

1. Per establir la base reguladora de les prestacions, la institució competent ha de tenir en compte únicament els períodes d'assegurança complerts de conformitat amb la seva legislació.

2. Per determinar la base reguladora de les prestacions, quan sigui aplicable el que disposa l'article 9, apartat 2, s'apliquen les normes següents:

a) El càlcul de la pensió teòrica espanyola s'efectua sobre les bases de cotització reals de l'assegurad a Espanya, durant els anys immediatament anteriors al pagament de l'última cotització a la Seguretat Social espanyola.

b) La quantia de la prestació s'incrementa d'acord amb l'import dels augments i les revaloracions calculats per a cada any posterior per a les pensions de la mateixa naturalesa.

#### Article 14. *Còmput de períodes d'assegurança en règims especials o en determinades professions.*

1. Si la legislació d'una de les parts condiona el dret a prestacions o la concessió de determinats beneficis al compliment de períodes d'assegurança en una professió sotmesa a un règim especial o, en una professió o ocupació determinada, els períodes complerts sota la legislació de l'altra part només s'han de tenir en compte, per a la concessió d'aquestes prestacions o beneficis, si han estat acreditats a l'empara d'un règim d'igual naturalesa, o a falta d'aquest règim, en la mateixa professió, o, donat el cas, en una ocupació semblant.

2. Si, tenint en compte els períodes d'assegurança així complerts, l'interessat no satisfà les condicions requerides per beneficiar-se d'una prestació d'un règim especial, aquests períodes s'han de tenir en compte per a la concessió de prestacions del règim general o d'un

altre règim especial en el que l'interessat pugui acreditar que hi té dret.

**Article 15. *Determinació del grau d'invalidesa.***

1. Les institucions competents de cada una de les parts han de valorar el grau d'invalidesa que afecti el treballador per al reconeixement de les prestacions que corresponguin, de conformitat amb la legislació que apliqui cadascuna d'aquestes.

2. A efectes del que disposa l'apartat 1, les institucions competents de cada una de les parts han de tenir en compte els informes mèdics i les dades administratives emesos per l'altra part. Això no obstant, cada institució competent pot sotmetre el treballador a reconeixement per metges de la seva elecció i a càrrec seu.

**CAPÍTOL 3**

**Prestacions per accident laboral i malaltia professional**

**Article 16. *Determinació del dret a prestacions.***

El dret a les prestacions derivades d'accident laboral o malaltia professional es determina d'acord amb la legislació de la part a la qual el treballador estigui subjecte en la data de produir-se l'accident o de contreure's la malaltia.

**TÍTOL IV**

**Disposicions diverses, transitòries i finals**

**CAPÍTOL 1**

**Disposicions diverses**

**Article 17. *Normes específiques per als casos de totalització de períodes.***

Quan s'hagi de dur a terme la totalització de períodes d'asseguració complerts de conformitat amb la legislació d'ambdues parts per al reconeixement del dret a les prestacions, s'apliquen les regles següents:

a) Quan coincideixi un període d'asseguració obligatòria amb un període d'asseguració voluntària o equivalent s'ha de tenir en compte el període d'asseguració obligatòria.

b) Quan coincideixin dos períodes d'asseguració voluntària acreditats de conformitat amb la legislació d'ambdues parts, cada part ha de tenir en compte els períodes d'asseguració voluntària complerts en virtut de la seva legislació.

c) Quan coincideixin períodes d'asseguració equivalents en ambdues parts, s'han de tenir en compte els períodes acreditats de conformitat amb la legislació de la part en la qual el treballador hagi estat assegurat obligatòriament en últim lloc.

d) Quan coincideixi un període d'asseguració voluntària acreditada en una part amb un període d'asseguració equivalent, acreditada a l'altra part, s'ha de tenir en compte el període d'asseguració voluntària.

e) Quan en una part no sigui possible precisar l'època en la qual determinats períodes d'asseguració hagin estat complerts, es presumeix que aquests períodes no se superposen amb els períodes d'asseguració complerts segons la legislació de l'altra part.

**Article 18. *Totalització de períodes d'asseguració per a l'admissió a l'asseguració voluntària.***

Si s'exigeixen períodes d'asseguració per a l'admissió del treballador a l'asseguració voluntària, els períodes

que aquest hagi cobert en virtut de la legislació d'una part es totalitzen, si cal, amb els períodes d'asseguració coberts en virtut de la legislació de l'altra part, sempre que no se superposin.

**Article 19. *Revaloració de les prestacions.***

1. Les prestacions reconegudes en aplicació de les normes del títol III d'aquest Conveni es revaloren amb la mateixa periodicitat i en idèntica quantia que les prestacions reconegudes a l'empara de la legislació interna.

2. No obstant el que estableix l'apartat 1, quan es tracti de prestacions la quantia de les quals hagi estat determinada de conformitat amb el que preveu l'article 9, apartat 2, l'import de la revaloració es pot determinar mitjançant l'aplicació de la mateixa regla de proporcionalitat que s'hagi utilitzat per establir l'import de la prestació.

**Article 20. *Efectes de la presentació de documents.***

1. Les sol·licituds, declaracions, recursos i altres documents que, a efectes d'aplicació de la legislació d'una part hagin de ser presentats en un termini determinat davant les institucions corresponents d'aquesta part, es consideren presentats davant d'aquesta si ho han estat dins el mateix termini davant de la institució corresponent de l'altra part.

2. Qualsevol sol·licitud de prestació presentada segons la legislació d'una part es considera sol·licitud de la prestació corresponent segons la legislació de l'altra part; sempre que l'interessat manifesti expressament, o es dedueixi de la documentació presentada, que ha treballat en el territori d'aquesta part o ha estat assegurat en virtut de la seva legislació.

3. Els documents i la correspondència que les autoritats competents, organismes d'enllaç i institucions competents intercanviïn en relació amb l'aplicació d'aquest Conveni s'han de formalitzar en eslovac o en espanyol.

**Article 21. *Ajuda administrativa entre institucions.***

1. Les institucions competents d'ambdues parts, en qualsevol moment, es poden sol·licitar reconeixements mèdics i comprovacions de fets dels quals poden derivar l'adquisició, la modificació, la suspensió, la supressió, l'extinció o el manteniment del dret a prestacions reconegut per aquestes. Les despeses que en conseqüència es produeixin han de ser reintegrades, sense demora, per la institució competent que va sol·licitar el reconeixement o la comprovació, quan es rebin els documents justificatius d'aquestes despeses.

2. La institució competent d'una de les parts que, a l'hora de liquidar o revisar el dret a una prestació d'acord amb el que disposa el títol III d'aquest Conveni, comprovi que ha pagat al beneficiari de prestacions una quantitat superior a la deguda, pot sol·licitar a la institució competent de l'altra part que degui prestacions al mateix beneficiari, la retenció de la quantitat pagada en excés, sobre el primer pagament dels endarreriments corresponents, dins els límits establerts per la legislació interna de la part que realitzi la retenció. Aquesta última institució ha de transferir la suma retinguda a la institució creditora.

**Article 22. *Exempcions en actes i documents administratius.***

1. Les exempcions de drets de registre, d'escriptura, de timbre i de taxes consulars o altres anàlegs, previstes a la legislació d'una de les parts, s'estenen als certificats i els documents que expedeixen les administracions públi-

ques o institucions competents de l'altra part en aplicació d'aquest Conveni.

2. Tots els actes administratius i documents que s'expedeixin per a l'aplicació d'aquest Conveni estan dispensats dels requisits de legalització i legitimació.

**Article 23. Modalitats i garantia del pagament de les prestacions.**

1. Les institucions competents de cada una de les parts han de fer els pagaments que es realitzin en aplicació d'aquest Conveni en la moneda de curs legal al seu país, i aquests tenen efecte alliberador.

2. Si en alguna de les parts es promulguen disposicions que restringeixin la transferència de divises, ambdues parts han d'adoptar de manera immediata les mesures necessàries per garantir l'efectivitat dels drets derivats d'aquest Conveni.

**Article 24. Atribucions de les autoritats competents.**

1. Es faculta les autoritats competents d'ambdues parts per establir els acords administratius necessaris per a l'aplicació d'aquest Conveni.

2. Així mateix, les autoritats competents d'ambdues parts han de:

- a) Designar els respectius organismes d'enllaç.
- b) Comunicar-se les mesures adoptades en el pla intern per a l'aplicació d'aquest Conveni.
- c) Notificar-se totes les disposicions legislatives i reglamentàries que modifiquin les que figuren a l'article 2.
- d) Prestar-se una atenció adequada i la més àmplia col·laboració tècnica i administrativa possible per a l'aplicació d'aquest Conveni.

3. Les autoritats competents d'ambdues parts es poden reunir en comissió mixta assistides per representants de les seves respectives institucions competents, per tal de verificar l'aplicació del Conveni, i de proposar les modificacions que es consideri oportú. Aquesta comissió mixta s'ha de reunir, amb la periodicitat que s'acordi, a la República Eslovaca o a Espanya.

**Article 25. Regulació de les controvèrsies.**

1. Les autoritats competents han de resoldre, mitjançant negociacions, les diferències d'interpretació d'aquest Conveni i dels acords administratius.

2. Si les controvèrsies no poden ser resoltes mitjançant negociació en un termini de sis mesos a partir del començament d'aquesta, han de ser sotmeses a una comissió arbitral, la composició i el procediment de la qual els han de fixar de comú acord les parts. La decisió de la comissió arbitral és obligatòria i definitiva.

## CAPÍTOL 2

### Disposicions transitòries

**Article 26. Càmput de períodes anteriors a la vigència del Conveni.**

1. Els períodes d'assegurança complerts d'acord amb la legislació de cada una de les parts abans de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni s'han de tenir en compte per a la determinació del dret i la quantia de les prestacions que es reconeguin en virtut d'aquest.

2. Quan s'hagi produït una superposició de períodes d'assegurança que corresponguin a períodes anteriors a l'entrada en vigor d'aquest Conveni, cada una de les parts ha de tenir en consideració els períodes acreditats

a la seva legislació per determinar el dret a la prestació i la seva quantia.

**Article 27. Fets causants anteriors a la vigència del Conveni.**

1. L'aplicació d'aquest Conveni atorga dret a prestacions per contingències esdevingudes anteriorment a la data de la seva entrada en vigor. Tanmateix, el seu abonament no s'ha de fer en cap cas per períodes anteriors a la seva vigència.

2. Les pensions que hagin estat liquidades per ambdues parts o els drets a pensions que hagin estat denegats abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni poden ser revisats a l'empara del mateix Conveni, a petició dels interessats.

3. No s'han de revisar les prestacions abonades que hagin consistit en una quantitat única.

## CAPÍTOL 3

### Disposicions finals

**Article 28. Vigència del Conveni.**

1. Aquest Conveni s'estableix per un temps indefinit. No obstant això, pot ser denunciat per qualsevol de les parts mitjançant una notificació a l'altra part. En aquest cas cessa la seva vigència transcorreguts sis mesos a partir de la notificació.

2. En cas de denúncia, les disposicions d'aquest Conveni són aplicables als drets adquirits a l'empara del mateix Conveni. Així mateix, les parts han d'acordar les disposicions que garanteixin els drets en curs d'adquisició derivats dels períodes d'assegurança complerts anteriorment a la data de la cessació de vigència del Conveni.

**Article 29. Signatura i ratificació.**

Aquest Conveni ha de ser sotmès a ratificació d'acord amb la legislació interna de cada una de les parts i entra en vigor noranta dies després de la data d'intercanvi dels instruments de ratificació.

Fet a Bratislava, el 22 de maig de 2002, en dos exemplars en eslovac i espanyol; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

*Gerardo Camps Devesa*

Secretari d'Estat  
de la Seguretat Social

Per la República  
Eslovaca,

*Peter Magvasi,*

Ministre de Treball,  
Afers Socials  
i Família

## ACORD ADMINISTRATIU PER A L'APLICACIÓ DEL CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ESLOVACA

De conformitat amb el que disposa l'article 24, apartat 1, del Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República Eslovaca de 22 de maig de 2002, les autoritats competents:

Pel Regne d'Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials.

Per la República Eslovaca, el Ministeri de Treball, Afers Socials i Família de la República Eslovaca

han establert les mesures administratives necessàries per a l'aplicació del Conveni i han acordat les disposicions següents:

## TÍTOL 1

## Disposicions generals

Article 1. *Definicions.*

1. Per a l'aplicació d'aquest Acord administratiu el terme «Conveni» designa el Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República Eslovaca de 22 de maig de 2002.

2. Els termes i les expressions definits a l'article 1 del Conveni tenen en aquest Acord el significat que se'ls atribueix en l'article esmentat.

Article 2. *Organismes d'enllaç.*

En aplicació de l'article 24, apartat 2, lletra a), del Conveni, cada part ha d'establir els organismes d'enllaç següents:

## 1) A Espanya:

a) L'Institut Nacional de la Seguretat Social per a tots els règims excepte per al règim especial dels treballadors del mar i per a totes les prestacions excepte les de la desocupació.

b) L'Institut Social de la Marina per a totes les prestacions del règim especial dels treballadors del mar.

## 2) A la República Eslovaca:

Sociálna poisťovňa (Institut de la Seguretat Social).

Article 3. *Institucions competents.*

Les institucions competents per a l'aplicació del Conveni són les següents:

## 1) A Espanya:

a) Les direccions provincials de l'Institut Nacional de la Seguretat Social per a totes les prestacions de tots els règims, llevat del règim especial dels treballadors del mar.

b) L'Institut Social de la Marina, per a totes les prestacions del règim especial dels treballadors del mar.

c) La Tresoreria General de la Seguretat Social per a l'aplicació de l'article 7, apartat 1, del Conveni, i per a les excepcions de caràcter individual que puguin ser acordades partint de l'apartat 2 de l'esmentat article.

## 2) A la República Eslovaca:

Sociálna poisťovňa (Institut de la Seguretat Social).

Article 4. *Disposicions per als organismes d'enllaç i institucions competents.*

1. Les autoritats competents de cada una de les parts contractants poden designar altres organismes d'enllaç diferents dels definits a l'article 2 o modificar-ne la competència. En aquests casos, han de notificar les decisions sense demora a l'autoritat competent de l'altra part.

2. Els organismes d'enllaç definits a l'article 2 i les institucions competents definides a l'article 3 han d'elaborar els formularis necessaris per a l'aplicació del Conveni. La tramesa d'aquests formularis supleix la tramesa dels documents justificatius de les dades que s'hi consignen.

3. Els organismes d'enllaç i les institucions competents es poden comunicar directament entre si i amb els interessats.

Article 5. *Aplicació de les normes particulars i excepcions.*

1. En els casos a què es refereix l'article 7, apartat 1, lletres a), c), e) i l) del Conveni, la institució competent de la part la legislació de la qual continua sent aplicable, a petició de l'ocupador o del treballador per compte propi, ha d'expedir un formulari on s'acrediti el període durant el qual el treballador per compte d'altri o propi continua subjecte a la seva legislació. El formulari constitueix la prova que no són aplicables a aquest treballador les disposicions sobre l'assegurança o l'assegurament obligatori de l'altra part.

2. La sol·licitud d'autorització de pròrroga del període de desplaçament que preveu l'article 7, apartat 1, lletra b), del Conveni, l'ha de fer l'ocupador, amb tres mesos d'antelació a l'acabament del període de tres anys a què fa referència l'article 7, apartat 1, lletra a), del Conveni.

3. La sol·licitud d'autorització de pròrroga del període de desplaçament que preveu l'article 7, apartat 1, lletra d), del Conveni, l'ha d'efectuar el treballador per compte propi, amb tres mesos d'antelació a l'acabament del període d'un any a què fa referència l'article 7, apartat 1, lletra c), del Conveni.

4. En els casos previstos als apartats 2 i 3, la sol·licitud s'ha d'adreçar a la institució competent de la part en el territori de la qual està assegurat el treballador per compte d'altri o per compte propi. Aquesta institució ha de convenir sobre la pròrroga amb la institució competent de la part al territori de la qual l'interessat està desplaçat.

5. Si cessa la relació laboral entre el treballador per compte d'altri i l'ocupador que el va enviar al territori de l'altra part abans de complir el període pel qual va ser desplaçat o aquell torna abans que finalitzi el període esmentat, l'ocupador ho ha de comunicar a la institució competent de la part en la qual està assegurat el treballador i aquesta ho ha de comunicar immediatament a la institució competent de l'altra part.

6. Si el treballador per compte propi deixa d'exercir la seva activitat o torna abans de finalitzar el període establert en el formulari, ha de comunicar aquesta situació a la institució competent de la part en la qual està assegurat, que n'ha d'informar immediatament la institució competent de l'altra part.

7. Quan una persona a la qual es refereix l'article 7, apartat 1, lletres i) i j), del Conveni, exerceix l'opció que s'hi estableix, ho ha de posar en coneixement de la institució competent de la part pel sistema de Seguretat Social de la qual ha optat, a través del seu ocupador. Aquesta institució n'ha d'informar la institució competent de l'altra part a través del formulari corresponent.

## TÍTOL II

## Disposicions particulars

## CAPÍTOL 1

## Prestacions econòmiques per incapacitat temporal, maternitat i risc durant l'embaràs

Article 6. *Certificació de períodes d'assegurança.*

Per a l'aplicació de l'article 8, apartat 2, del Conveni, quan la institució competent d'una de les parts hagi d'aplicar la totalització de períodes d'assegurança per a la concessió de prestacions econòmiques per incapacitat temporal, maternitat i risc durant l'embaràs, ha de sol·licitar a la institució de l'altra part una certificació dels períodes d'assegurança acreditats en la legislació d'aquesta última, en el formulari establert a aquest efecte.

## CAPÍTOL 2

**Prestacions per incapacitat permanent, jubilació i supervivència**Article 7. *Sollicituds de prestacions.*

1. Per obtenir la concessió de prestacions per incapacitat permanent, jubilació i supervivència, els interessats han d'adreçar la seva sol·licitud a la institució competent de la part en el territori de la qual resideixen i de conformitat amb la seva legislació. La data de presentació de la sol·licitud a l'esmentada institució es considera data de presentació de la sol·licitud davant la institució competent de l'altra part.

2. Si resideixen en el territori d'un tercer Estat, els sol·licitants s'han d'adreçar a la institució competent de la part sota la legislació de la qual ells o els seus causants han estat assegurats per última vegada.

3. Quan la institució en la qual s'hagi rebut la sol·licitud no sigui la institució competent per instruir l'expedient d'acord amb el que estableixen els apartats 1 i 2 d'aquest article, ha de remetre immediatament la sol·licitud amb tota la documentació a l'organisme d'enllaç i hi ha d'indicar la data de presentació.

4. Quan en la sol·licitud de prestació només es declari períodes d'ocupació o d'assegurança segons la legislació d'una de les parts i sigui presentada davant la institució de l'altra part, aquesta l'ha de remetre immediatament a l'organisme d'enllaç i hi ha d'indicar la data de presentació.

Article 8. *Tràmit de les prestacions.*

1. La institució competent a la qual correspon la instrucció de l'expedient ha d'emplenar el formulari establert a aquest efecte i, sense demora, enviar-ne dos exemplars a l'organisme d'enllaç de l'altra part.

2. En els casos de sol·licitud de prestacions d'incapacitat permanent, s'ha d'adjuntar al formulari un informe mèdic expedit pels organismes que tinguin encomanada a cada part la valoració de les incapacitats permanents en què consti:

La informació sobre l'estat de salut de l'interessat.  
Les causes de la incapacitat.

La possibilitat raonable, si n'hi ha, de recuperació.

3. La institució competent que rebí els formularis, esmentats a l'apartat 1 d'aquest article, ha de retornar a la institució competent de l'altra part un exemplar del formulari on s'han de fer constar els períodes d'assegurança acreditats sota la seva legislació, la data d'efectes i l'import de la prestació reconeguda per aquesta institució.

4. Les institucions competents han de notificar als interessats la resolució adoptada i les vies i els terminis de recurs de què disposen davant d'aquesta, d'acord amb la seva legislació.

5. Les institucions competents de cada una de les parts han de remetre a les institucions competents de l'altra part una còpia de les resolucions adoptades en els expedients tramitats en aplicació del Conveni.

6. Les institucions competents de cada una de les parts poden sol·licitar, de conformitat amb la seva legislació, quan sigui necessari, informació sobre els imports de les prestacions que els interessats rebin de l'altra part.

## CAPÍTOL 3

**Prestacions per accident laboral i malaltia professional**Article 9. *Sollicituds de prestacions.*

1. Les sol·licituds de prestacions que regula el títol III, capítol 3, del Conveni, es formulen directament davant

la institució competent, sense perjudici del que disposa l'apartat 2 d'aquest article.

2. Els treballadors que, en el moment de tenir un accident laboral o la detecció d'una malaltia professional o l'agreuament de l'estat de salut, resideixin o estiguin en la part diferent a la de la institució que n'és competent, poden presentar la sol·licitud de prestacions davant la institució competent de la part en la qual estiguin o resideixin. La sol·licitud s'ha de remetre a l'organisme d'enllaç, juntament amb els antecedents mèdics, si n'hi ha, que donin compte de l'accident, de les seves conseqüències, de la detecció de la malaltia professional o de l'agreuament de l'estat de salut.

## TÍTOL III

**Disposicions diverses**Article 10. *Control i col·laboració administrativa.*

1. A efectes de control dels drets dels seus beneficiaris residents a l'altra part, les institucions competents d'ambdues parts s'han de subministrar entre si la informació necessària sobre els fets dels quals, segons la seva pròpia legislació, pugui derivar la modificació, la suspensió o l'extinció dels drets a les prestacions que tinguin reconegudes.

2. Els organismes d'enllaç d'ambdues parts han d'intercanviar les dades estadístiques relatives als pagaments de pensions efectuats als seus beneficiaris que resideixin en el territori de l'altra part. Les dades han de contenir el nombre de beneficiaris i l'import total de les pensions abonades durant cada any civil i s'han de remetre anualment dins el primer semestre de l'any següent.

## TÍTOL IV

**Disposició final**Article 11. *Entrada en vigor.*

Aquest Acord entra en vigor en la mateixa data del Conveni de 22 de maig de 2002 i té la mateixa durada que aquest, llevat que les autoritats competents d'ambdues parts decideixin una altra cosa.

Fet a Bratislava, el 22 de maig de 2002, en dos exemplars, en els idiomes eslovac i espanyol; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Per la República  
Eslovaca,

*Gerardo Camps Devesa*

*Peter Magvasi,*

Secretari d'Estat  
de la Seguretat Social

Ministre de Treball,  
Afers Socials  
i Família

Aquest Conveni i l'Acord administratiu per a la seva aplicació entren en vigor el 31 d'agost de 2003, noranta dies després de la data d'intercanvi dels instruments de ratificació, segons estableixen l'article 29 del Conveni i l'article 11 de l'Acord administratiu.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 12 de juny de 2003.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.